

Ω τού παραδόξου θαύματος!
 Ω ΔΗΚΗΘΕ ΎΔΑΟ!

Samopodoben „Ó, dívnoje čúdo”

1. hlas ZR

Samopodoben „Ó dívnoje čúdo” 1. hlasu¹ je prvou zo série stichír na veľkej večiernej sviatku Zosnutia presv. Bohorodičky (15.8.) a je vzorom aj pre stichiry iných sviatkov Bohorodičky, ktoré redaktori irmologionov oveľa častejšie než v iných prípadoch dôsledne prepisovali. Ide tak zrejme o najbohatšie doloženú melódiu v celom oktoichu a to napriek tomu, že v samotnom katalógu samopodobenov sa obvykle nenachádza.

Toto bohatstvo sa však zároveň vyznačuje neobvyklou uniformitou. Z hľadiska výskumu ZR melódie stichiry preto stačí brať do úvahy len vlastný samopodoben, pri ktorom je jediným skutočne významným variantným znením J002 s neredukovanými jermi.

Pramene

Ruténska tradícia

samostatný katalógový samopodoben:

Zosnutie (Usp) presv. Bohorodičky – séria 3 stichír:

Narodenie presv. Bohorodičky (RB) – séria 3 stichír:

Ochrana (Pokrov) presv. Bohorodičky – séria 3 stichír:

Uvedenie presv. Bohorodičky do chrámu – séria 3 stichír:

J002, MR (=J673)

J289, J673, I80, L1709

J029, J289, J673, I80, L1709

J673

J673

Prostopenie

J1087=Choma, Bokšay, Bobák, Orosz

¹ Tu je nutné zdôrazniť príslušnosť k hlasu, keďže aj v ďalších hlasoch sa nachádza samopodoben alebo aspoň vzor lokálnej série stichír s takýmto názvom.

Ω του παραδόξου θαύματος! 9

η πηγή τής ζωής, 6 εν μνημείω τίθεται, 7
καί κλίμαξ πρὸς ουρανόν, 7 ο ἴαφος γίνεται, 6
Ευφραίνου Γεθσημανή, 7 τής Θεοτόκου * τό ἅγιον ἴεμενος, 12
Βο- -ή-σωμεν οἱ πιστοί, 6 τόν Γαβριήλ κεκτημένοι * ταξίαρχον, 12
Κεχαριτωμένη χαίρε, 8 μετὰ σοῦ ο Κύριος, 7
ο παρέχων τῷ κόσμῳ 7 δι-ά σοῦ τό μέγα ἔλεος. 9

Ω δὴ βνοε ἰδαο! ἡστόνικεζ κήζμη βο γρόβε πολαγέτρεα,
ἡ λ'ετ'ενηца κз н'єи γρόβεз быва'єт'з:
βεεληέα γε, εἰμάνιε, εἴορόδνηεζ εἴγίη δόμε.
βοζοπέεμз εἴρηιη, γαβρίηλα ἡμδ'це чинноч'а'л'ьника:
εἴγοδ'а'т'наα ράδ'ηέα, εз τοεόу г'д'ь,
ποδ'а'л'η μίροβη τοεόу βέ'ι'ю м'л'т'ь.

Βαβαί τῶν σῶν μυστηρίων αγνή! 10

τού Υψίστου θρόνος, ανεδείχθης Δέσποινα,
καί γήθεν πρὸς ουρανόν, μετέστης σήμερον,
Ἡ δόξα σου ευπρεπής, θεοφεγγέσιν * εκλάμπουσα χάριτι,
Παρθένου σὺν τῇ Μητρί τού Βασιλέως πρὸς ὕψος * επάρθητε,
Κεχαριτωμένη χαίρε, 8 μετὰ σοῦ ο Κύριος, 7
ο παρέχων τῷ κόσμῳ 7 δι-ά σοῦ τό μέγα ἔλεος. 9

δ'ηβны т'во'а т'л'ьны б'ѣ, β'ίшн'а'г'ω π'р'т'о'л'з г'а'в'η'ла'а ε'єи β'л'ч'це,
ἡ ѿ з'ем'л'η κз н'єи пр'є'т'а'в'η'ла'а ε'єи д'н'є'є.
εἰβα т'во'а εἴο'л'ε'п'наα, εἴοποδ'об'н'и'м'и εἴ'а'ю'щ'и ἰ'д'є'є'є.
д'ѣ'є'є εз м'т'р'ї'ю ц'р'є'є'ю на в'ы'є'т'д' в'о'з'н'о'є'и'т'є'є'а.
εἴγοδ'а'т'наα ράδ'ηέα, ...

Τὴν σὴν δοξάζουσι Κοίμησιν, 9

Εξουσαίαι θρόνοι, Αρχαί Κυριότητες,
Δυνάμεις καί Χερουβίμ, Καί τὰ φρικτά Σεραφίμ,
Αγάλλονται γηγενεῖς ἐπὶ τῇ θεία * σου δόξη κοσμούμενοι,
Προσπίπτουσι βασιλεῖς, σὺν Αρχαγγέλοις Ἀγγέλοις * καί μέλπουσι,
Κεχαριτωμένη χαίρε, 8 μετὰ σοῦ ο Κύριος, 7
ο παρέχων τῷ κόσμῳ 7 δι-ά σοῦ τό μέγα ἔλεος. 9

Т'во'є εἰ'а'в'а'т'з οὔ'є'п'є'и'є, β'л'є'т'и ἡ π'р'т'о'л'и, на'ч'а'л'а ἡ г'д'є'т'є'а,
є'и'л'ы ἡ χ'є'р'υ'β'ї'м'и, ἡ ε'т'р'а'ш'н'ї'и є'є'р'а'ф'ї'м'и:
ρ'а'д'д'ю'т'є'а з'є'м'н'ο'р'о'д'н'ї'и, ѿ εἴ'є'є'т'є'в'є'н'н'є'й т'во'є'й εἰ'а'в'т'є' κ'ρ'є'λ'ї'ц'є'є'а.
п'р'п'а'д'а'ю'т'з ц'а'р'ї'є ε'ο λ'р'х'а'г'г'л'ы ἡ λ'г'г'л'ы, ἡ в'ο'є'п'т'є'в'а'ю'т'з:
εἴγοδ'а'т'наα ράδ'ηέα, ...

Ω τοῦ παραδόξου θαύματος! ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, ἐκ τῆς στεῖρας τίκτεται,
ἡ χάρις καρπογονεῖν, λαμπρῶς ἀπάρχεται,
Ευφραίνου Ἰωακείμ, τῆς Θεοτόκου γεννήτωρ γενόμενος,
οὐκ ἔστιν ἄλλος ὡς σύ, τῶν γηγενῶν γεννητόρων θεόληπτε,
ἡ γὰρ θεοδόχος Κόρη, τοῦ Θεοῦ τό σκῆνωμα,
τό πανάγιον ὄρος, διὰ σοῦ ἡμῖν δεδώρηται.

Ω δὴ βῆναγω ἰδεεὶ!* ἡ τὸ τέχνηκεζ ζήζηνη ὦ νεπλόδνηια ραζδάεττεα,*
ἡ εἰλόδατῆ πλοδοροδῆτη ἐβῆττω ναχνηάεττεα.*
βεεελήεα ἰωακίμε, ἐβῆε βίβεζ ροδῆτελε:*
ἡβῆετῆ ἡνηζ ἱάκοζε τῆι, ζεμνοροδῆνηεζ ροδῆτελεῖ, εἰγοπρίάτῆνε:*
εἰγοβμηῆετῆμιαα εο ὄτροκοβῆτῆα,* ἐβῆε εελέηε,
πρεῖτῆαα γορῆ,* τοβοόη ἡλμζ δαροβῆεα.

Ω τοῦ παραδόξου θαύματος! ὁ ἐκ στεῖρας καρπός, ἀναλάμπας νεύματι,
τοῦ πάντων Δημιουργοῦ, καί παντοκράτορος,
ευτόνως τὴν κοσμικὴν, τῶν αγαθῶν διαλέλυκε στεῖρωσιν,
Μητέρες σὺν τῇ Μητρί, τῆς Θεοτόκου χορεύσατε κρᾶζουσαι,
Κεχαριτωμένη χαίρε, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος,
ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ, διὰ σοῦ τό μέγα ἔλεος.

Ω δὴ βῆναγω ἰδεεὶ!* ὦ νεπλόδοβε πλόδζ εοζεῖλ μανοβένεῖεμζ
εβῆεζ εοδῆτελεα, ἡ βεεδερζήτελεα:
δόβλεετῆενηω μῆρεκόε εἰλήεζ ραζρῆεση νεπλόδετῆεο.*
μάτῆρη, εζ μάτῆρῆη εἰγοροδῆνηηο ἡνεζῆετῆ, ζοβδῆεε:
ὠεράδοβαννηαα, ράδῆεα, εζ τοβοόη γῆε,*
ποδαῆ ἡ μῆρδ τοβοόη βεῖηο μῆτῆ.


Στήλη σωφροσύνης ἐμψυχος, καί λαμπρόν δοχεῖον, ἀποστίλβον χάριτι,
ἡ Ἄννα ἡ ευκλεῆς, φανείσα τέτοκε,
τὴν πρόβολον ἀληθῶς, τῆς παρθενίας τό θεῖον ἀπάνθισμα,
τὴν πάσαις παρθενικαῖς, καί παρθενίας ποθοῦσαις τό χάρισμα,
τό τῆς παρθενίας κάλλος, ἐμφανῶς βραβεύουσαν,
καί παρέχουσαν πάσι, τοῖς πιστοῖς τό μέγα ἔλεος.


ετοόπηζ εἰελομδῆρῆα ὠδῆεβελένεζ,* ἡ ἐβῆετῆεε πρῆάτεληεμε, βληετῆοεμεεα εἰλόδατῆηο:*
ἡνηα εἰεοελάβηαα ἱάβλησηεα,* ποροδῆ
ζεαράλο εοῆετῆνηεδ δῆεετῆεα, εἰβῆετῆενηηοε προεβῆετῆεῖεε:*
ἱάεε εεῖεμζ δῆεετῆεεενηημζ, ἡ δῆεετῆεα ζελαῖοεμμζ δαροβῆεῖε,*
δῆεετῆεα δοερότῆ, ἱάεε ποδαῖοεδῆο,*
ἡ δῆρδῆοεμδῆο εεῖεμζ εἰερηημζ βεῖηο μῆτῆ.


Ruténska tradícia


1.



Pastela so steziou


J002 


 ДН-ВЗ-НО- Є ЧЛ- -ДО

L1709 

 ДН- НО- Є ЧЛ- -ДО

iné RI  


 ДН- - - -НО- Є ЧЛ- - -ДО

 ПРЄ-САА- НО-МЛ ЧЛ- - ДЄ- - - СН


2.

Vozderžka lomená


Príhaska

J002 

ЇС-ТО-ЧЛ-НИ- -КЗ ЖН- НИ ВО ГРО-БѢ ПО-ЛА-ГА-Є-ТЗ-СА

J289 

ЇС-ТО-ЧНИ ЖН- - - НИ ВО ГРО-БѢ ПО- ЛА-ГА-Є-СА

iné RI 

ЇС-ТО-ЧНИ ЖН- - - НИ ВО ГРО-БѢ ПО-ЛА-ГА-Є-СА

3.

Pastela

J002 

Ї ЛѢ-СВИ-ЦА КНЕ-БЄ-СН ГРО-БЗ БЫ-ВА- - -Є- ТЗ

iné RI 

Ї ЛѢ-СВИ-ЦА КНЕ-БЄ-СН ГРО БЫ- - ВА- -Є

4.

Rymza

Kimza* (n.Pastela)

J002



ВБ-СБ-АН-СА ГЕ- ШН-МА-НІ-Е, БО-ГО-РО-ДН-ЧН-НЗ СБЕ-ТН-Н ДО- - МЕ

iné RI



ВБ-СБ-АН-СА ГЕ- -ШН- -МА-НІ-Е, БО-ГО- РО- ДН-ЧНІ СВА-ТЫ ДО- -МЕ

5.

Rymza

Kimza* (n.Pastela) so steziou

J002



Б-ПО-Н-МО Б-З-НН-Н ГА-ВРН-Н-ЛА Н-МД-ЦЕ ЧН-НО-НА-ЧА-ЛЗ- - -НН- -КА

iné RI



БО-ЗО- ПІ- -Н Б-НІ-Н Н ГА-ВРН-Н-ЛА Н- МД-ЦЕ ЧН-НО-НА- ЧА- - НН- -КА

6.

Prihlaska zavodná

Prihlaska

J002



ШБ-РА-ДО-ВА-НА-А РА- ДД-Н-СА СТО-БО-Ю ГО- ПО- - ДБ

iné RI



ШБ-РА-ДО-ВА-НА-А РА-ДД-СА СТО- БО- -Ю ГО-ПО

7.

Prihlaska s triaskou

Pastela

J002



ПО-ДА-А-НІ МН- РО- - -ВН ТО-БО-Ю ВБ-ЛІ-Ю МН- -ЛО- -СТЬ.

iné RI



ПО-ДА-А МН- -РО- -ВН ТО-БО-Ю ВБ-ЛІ- -Ю МН- -ЛО.

L1709

Byzantské korene ruténskej melódie

Samopodoben „Ó, *divnoje čúdo*“ je v ruských prameňoch doložený minimálne od 12. storočia. Jeho neumový zápis je pozoruhodne presnou adaptáciou starobyzantskej melódie – pri porovnaní s gréckym samopodobenom z 11. storočia vo väčšine kól môžeme konštatovať zhodu. Z toho usudzujeme, že v predreformnom období (cca. do pol. 15. storočia) sa v ruskej a azda aj ruténskej tradícii používala takmer nezmenená grécka melódia.

Samopodobeny sa v starobyzantskom období zapisovali iba zriedka a aj to išlo o odlišnú skupinu stichír (tzv. pôstne *automelá*). Jednou z mála modelových stichír, ktoré máme k dispozícii v staro- aj strednobyzantskom zápise, je práve skúmaný „Ω τοῦ παραδόξου θαύματος!“. Oba varianty, starší aj novší, majú mnohé styčné body, ide však napriek tomu o dve výrazne odlišné melódie. Tá staršia, vzor ruskej adaptácie, predstavuje štandardný stichirarický štýl, čo je základom faktu, že v ruskom i ruténskom prostredí je nápev samopodobenu zostavený zo štandardných popevkov znamenného rospevu.

„Novšia“ (ide však o paralelnú, možno rovnako starú ústnu tradíciu) grécka melódia skúmanej stichiry pochádza z katalógu samopodobenov, ktorý sa zapisuje až od prelomu 13.-14. storočia. V ruténskej tradícii má presnejšiu paralelu v BR nápeve tejto stichiry.

Ako vidno z paralelného prepisu, ruský neumový zápis v predreformnom období zodpovedá starobyzantskému vzoru. Po reforme sa neumový zápis podstatne nezmenil, vývoj badať najmä v detailoch a v neprízvučných úsekoch. Napriek tomu sa výsledná ruténska melódia dost' výrazne líši od rekonštruovaného starobyzantského nápevu. Tento rozdiel alebo posun však zodpovedá celkovému posunu v charaktere 1. hlasu, podobné zmeny konštatujeme aj v nápevoch irmosov. V novej melódii si môžeme všimnúť niektoré prvky novšieho byzantského nápevu, je ich však málo a podobnosť je možno náhodná.

Byzantské pramene²

V: rukopis [MS Athos, Vatopediu 1493](#), 14. stor., strednobyzantská neumová notácia, transkripcia melódie – Ch. Troelsgård.

L: rukopis [MS Athos, Lavra Γ. 74](#); cca. 11. stor., starobyzantská neumová notácia. Rekonštrukcia melódie³ – O. Strunk.

Ruské pramene

R:⁴ Novgorodská minea [RNB, Q.n.I.12](#) z prelomu 12. a 13. stor., predreformná notácia

S439: Trojicko-Sergievská Lavra, Minea, prelom 14. a 15. stor., predreformná notácia

S440: Trojicko-Sergievská Lavra, Minea, 15. stor., predreformná notácia

S418: Trojicko-Sergievská Lavra, Stichirár, 16. stor., poreformná notácia

Ruténske pramene

RI: na účely paralelného porovnania uvádzame najplnší variant z J002, miestami upravený podľa štandardnejšieho ruténskeho tvaru popevkov.

² Prevzaté z článku: CHRISTIAN TROELSGÅRD, *The repertories of Model Melodies (Automela) in Byzantine Musical Manuscripts*, *Acta Musicae Byzantinae VI*, Iași 2004. V našom prepise byzantskej notácie používame fonty pre zápis ruských neumov.

³ Vzhľadom na diastematicky neurčitý charakter starobyzantskej notácie je potrebné uvedenú rekonštrukciu brať „s rezervou“.

⁴ Prevzaté z knihy: JOHANN VON GARDNER, *Russian church singing, Vol. II*, St. Vladimir's Seminary Press, 2000.

1.

V 

Ω του πα-ρα-δό-ξου θαύ-μα- -τος!

L 

Ω του πα-ρα-δό-ξου θαύ-μα-τος!

L 

R 

S439 

S440 

ΠΡΕ-ΣΛΑ-ΒΗ-ΗΘ- ΙΕ ΥΨ- ΔΟ

S418 

RI 

ΔΗ- ΕΞ- ΗΘ- Ε ΥΨ- ΔΟ

2.

V 

η πη- γή τής ζω- ής, εν μνη-μεί-ω τί-θε-ται,

L 

η πη- γή τής ζω- ής, εν μνη-μεί-ω τί-θε-ται,

L 

R 

S439 

S440 

ΗΣ-ΤΟ-ΥΒ-ΗΗ- -ΚΖ ΗΗ- ΗΗ ΒΟ ΓΡΟ-ΒΕ ΠΟ-ΛΛ-ΓΛ-Ε- ΤΖ-ΣΑ

S418 

RI 

ΗΣ-ΤΟ-ΥΒ-ΗΗ- -ΚΖ ΗΗ- ΗΗ ΒΟ ΓΡΟ-ΒΕ ΠΟ-ΛΛ-ΓΛ-Ε- ΤΖ-ΣΑ

3.



καί κλί-μαξ πρὸς ου-ρα-νόν, ο τά-φος γί- -νε-ται,



καί κλί-μαξ πρὸς ου-ρα-νόν, ο τά-φος γί- - -νε-ται,

L —————

R —————

S439 —————

S440 —————

Ἡ Αἴ-σκη- - -υα ἡα ἡε-βο Γφο- βε βυ-βα- -ε-τζ

S410 —————



Ἡ Αἴ-σκη- - -υα κῆε-βε-ση Γφο- βε βυ- βα- -ε- -τζ

4.



Ευ-φραΐ-νου Γεθ-ση-μα-νή, τῆς Θε-ο-τό-κου τό ά-γι-ον τέ-με-νος,



Ευ-φραΐ-νου Γεθ-ση-μα-νή, τῆς Θε-ο-τό-κου τό ά-γι-ον τέ- -με-νος,

L —————

R —————

S439 —————

S440 —————

βε-σε-λη-σα γε-πχ-μα-ηί-ε, βο-γο-φο-δη-χη- ηε स्वा-ति- न दो-मे

S418 —————



βε-σε-λη-σα γε-φχ-μα-ηί-ε, βο-γο-φο-δη-χη- ηε स्वा-त्य- न दो- - मे





5.

V 

Βο-ή-σω-μεν οι πις-τοί, τόν Γαβ-ρι-ήλ κε-κτη-μέ-νοι τα-ξί-αρχον,

L 

Βο-ή-σω-μεν οι πις-τοί, τόν Γαβ-ρι-ήλ κε-κτη-μέ-νοι τα-ξί-αρχον,

L 
 R 
 S439 
 S440 

ΒΟ-ΠΟ-Η-ΜΩ ΒΕ-ΡΩ-ΗΗ-Η ΓΑ-ΒΡΗΗΛ Η-ΜΩ-ΨΕ ΨΗ-ΠΟ-ΗΛ-ΥΑ-ΛΩ- -ΗΗ- ΚΑ

S418 

J002 

ΒΟ-ΠΟ-Η-ΜΩ ΒΕ-ΡΩ-ΗΗ-Η ΓΑ-ΒΡΗΗ-Λ Η-ΜΩ-ΨΕ ΨΗ-ΠΟ-ΗΛ-ΥΑ-ΛΩ- -ΗΗ- ΚΑ





6.

V 

Κε-χα-ρι-τω-μέ- -νη χαί-ρε, με-τά σου ο Κύ-ρι-ος,

L 

Κε-χα-ρι-τω-μέ-νη χαί-ρε, με-τά σου ο Κύ-ρι-ος,

L 
 R 
 S439 
 S440 

ΩΕ-ΡΑ-ΔΟ-ΒΑ-ΗΛ-Α ΡΑ-ΔΩ-Η-ΣΑ ΣΤΟ-ΒΟ-ΥΟ ΓΟ- -ΠΟ- ΔΕ

S418 

J002 

ΩΕ-ΡΑ-ΔΟ-ΒΑ-ΗΛ-Α ΡΑ-ΔΩ-Η-ΣΑ ΣΤΟ-ΒΟ-ΥΟ ΓΟ- -ΠΟ- ΔΕ


7.


V 


ο παρ-έ-χων τώ κόσ-μω δι-ά σου τό μέ-γα έ-λε-ος.


L 

ο παρ-έ-χων τώ κόσ-μω δι-ά σου τό μέ-γα έ- -λε-ος.

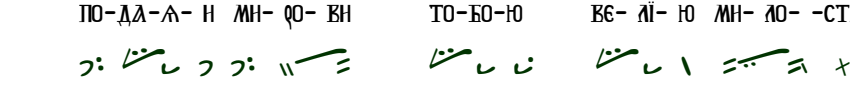
L 

R 

S439 

S440 

ΠΟ-ΔΑ-Α-Η ΜΗ-ΡΟ-ΒΗ ΤΟ-ΒΟ-ΙΟ ΕΞ-ΛΙ-ΙΟ ΜΗ-ΛΟ- -ΣΤΥ.

S418 

J002 

ΠΟ-ΔΑ-Α-Η ΜΗ-ΡΟ- - -ΒΗ ΤΟ-ΒΟ-ΙΟ ΕΞ-ΛΙ-ΙΟ ΜΗ-ΛΟ- -ΣΤΥ.

Prostopenie

1.

RI

ДН- - -НО- Є ЧЛ- - -ДО

J1087

ДН- НО- Є ЧЛ- - -ДО

Bokšay, Orosz

ДН- НО- Є ЧЛ- - ДО

Bobák

ДН- НО- Є ЧЛ- - ДО

2.

RI

Н-ТО-ЧНН ЖН- - -НН ВО ГРО-БѢ ПО-ЛА-ГА-Е-СА

J1087

Н-ТО-ЧНН ЖН- НН ВО ГРО- БѢ ПО-ЛА- ГА-Е-СА

Bokšay

Н-ТО-ЧНН ЖН- - НН ВО ГРО-БѢ ПО-ЛА-ГА-Е-СА

Orosz

Н-ТО-ЧНН ЖН- -НН ВО ГРО-БѢ ПО-ЛА-ГА-Е-СА

Bobák

Н-ТО-ЧНН ЖН- -НН ВО ГРО-БѢ ПО-ЛА-ГА-Е-СА

3.

RI



И́ А́Б-СВН-ЦА́ КНЄ-БЄ-СН Г҃О́ БЫ- - ВА- -Є́

J1087



И́ А́Б-СВН-ЦА́ КНЄ-БЄ-СН Г҃О́ БЫ- - ВА- -Є́

Bokšay, Orosz



И́ А́Б-СВН-ЦА́ КНЄ-БЄ-СН Г҃О́ БЫ- - ВА- -Є́

Bobák



И́ А́Б-СВН-ЦА́ КНЄ-БЄ-СН Г҃О́ БЫ- - ВА- -Є́

4.

RI



ВЄ-СЄ-ЛН-СА́ ГЄ- - ѲСН- - МА-НІ-Є, БО-ГО- РО- ДН-ЧН́ СВА-ТЫ́ ДО- -МЕ

J1087



ВЄ-СЄ-ЛН-СА́ ГЄ-ѲСН- МА-НІ-Є, БО-ГО- РО- ДН-ЧЄ́ СВА-ТЫ́ ДО- -МЕ

Bokšay



ВЄ-СЄ-ЛН-СА́ ГЄ-ѲСН- - МА- НІ- Є, БО-ГО-РО-ДН-ЧЄ́ СВА-ТЫ́ ДО- -МЕ

Bobák



ВЄ-СЄ-ЛН-СА́ ГЄ-ѲСН- -МА-НІ- Є, БО-ГО-РО-ДН-ЧЄ́ СВА-ТЫ́ ДО- -МЕ

Orosz tento riadok vynecháva

5.

RI

BO-ZO-PII- -H VĚ-HĪ- H GA-BQI-H-ĀĀ Ĩ-MĀ-ŪŖE YH-HO-HĀ- ĶĀ- - HH- -KĀ

J1087

BO-ZO-PII- -H VĚ-HĪ- H GA-BQI-H-ĀĀ Ĩ-MĀ-ŪŖE YH-HO-HĀ- ĶĀ- -HH- - - KĀ

Bokšay

BO-ZO-PII- -H VĚ-HĪ- H GA-BQI-H-ĀĀ Ĩ-MĀ-ŪŖE YH-HO-HĀ- ĶĀ- -HH- - - KĀ

Orosz

BO-ZO-PII- -H VĚ-HĪ- H GA-BQI-H-ĀĀ Ĩ-MĀ-ŪŖE YH-HO-HĀ- ĶĀ- -HH- - - KĀ

Bobák

BO-ZO-PII- -H VĚ-HĪ- H GA-BQI-H-ĀĀ Ĩ-MĀ-ŪŖE YH-HO-HĀ- ĶĀ- HH- - KĀ

6.

RI

ŪB-QĀ-DO-BĀ-HĀ-Ā QĀ-DĀ-CĀ ŚTO-BO- -Ū GO-PO

J1087

ŪB-QĀ-DO-BĀ- -HĀ-Ā QĀ-DĀ-CĀ ŚTO-BO-Ū GO-PO

Choma

-BO- Ū GO-

Bokšay

ŪB-QĀ-DO-BĀ-HĀ-Ā QĀ-DĀ-CĀ ŚTO-BO- Ū GO-PO

Orosz

ŪB-QĀ-DO- -BĀ- -HĀ-Ā QĀ-DĀ-CĀ ŚTO-BO- - Ū GO-PO

Bobák

ŪB-QĀ-DO-BĀ-HĀ-Ā QĀ-DĀ-CĀ ŚTO-BO-Ū GO-PO

7.

Ri



ПО-ДА-А́ МН-ГО-ВН ТО-БО-Ю ВЕ-ЛІ-Ю МН- -ЛО.

J1087



ПО- -ДА- -А́ МН-ГО-ВН ТО-БО-Ю ВЕ-ЛІ-Ю МН- -ЛО.

Bokšay



ПО-ДА-А́ МН-ГО-ВН ТО-БО-Ю ВЕ-ЛІ-Ю МН- -ЛО.

Orosz



ПО-ДА-А́ МН-ГО-ВН ТО-БО-Ю ВЕ-ЛІ-Ю МН- -ЛО.

Bobák



ПО-ДА-А́ МН-ГО-ВН ТО-БО-Ю ВЕ-ЛІ-Ю МН- -ЛО.

Nápev prostopenia presne kopíruje ruténsky pravzor a v istých momentoch je dokonca presnejší (má *pastelu* miesto *kimzy*). Delenie na kóla a distribúcia popevkov sú zhodné, a ide navyše o jeden z mála prípadov v prostopení, keď samopodoben odolal všeobecnej tendencii zacykleniu melódie a vzniku iteratívneho nápevu.